

# ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

## ИСТОРИЯ СТАНОВЛЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

А.Р. Бекеева

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198*

Статья посвящена особенностям становления английского языка в Новой Зеландии, в частности, раскрываются основные исторические предпосылки зарождения новозеландского национального варианта английского языка. Рассматривается национально-культурная специфика функционирования языковых средств в новозеландском национальном варианте английского языка на начальном этапе становления.

**Ключевые слова:** национальный вариант, социолингвистический статус, национально-культурная специфика, экстралингвистический фактор, национальная литературная норма.

Социолингвистический статус английского языка в Новой Зеландии можно определить как национальный вариант английского языка, так как он является государственным языком страны; на нем говорит абсолютное число жителей государства; обладает национальной литературной нормой; выполняет полный объем общественных функций; обладает национально-культурной спецификой. В Новой Зеландии также государственными являются язык маори и новозеландский язык жестов (New Zealand Sign Language).

Необходимость исследований в данном аспекте была вызвана дискуссионным и противоречивым подходом к национальному варианту английского языка в Новой Зеландии, множеством разногласий в научной среде, которое продолжается до сих пор. Новозеландские исследователи, обобщая теоретические изыскания, стремятся объединить свои усилия с целью свести процесс исследования варианта к логичной схеме.

В лингвистической науке Новой Зеландии до сих пор не разработана однозначная система научных определений данной проблематики. На протяжении многих лет диалект кокни (Cockney dialect) считался основой становления английского языка в Новой Зеландии.

А. Уолл, профессор университета Кантербери в своей работе «Новозеландский английский: „как следует на нем говорить“» (1939) писал, что «...около 80% всего населения Новой Зеландии говорят на лондонском диалекте или акценте кокни» [1].

Профессор А. Уолл прибыл в Новую Зеландию из Лондона в 1899 г. Основные идеи данного ученого сводились к предположению о том, что особенности речи первых новозеландских поселенцев были сходны с особым произношением носителей лондонского просторечия. А. Уолл является основоположником концепции происхождения новозеландского национального варианта от диалекта кокни. Его идеи поддерживались и развивались последователями в течение многих лет.

В 1900—60-е гг. научные публикации об английском языке Новой Зеландии носили прескриптивный характер. Целью работ А. Уолла, С. Бейкера, Дж. Беннета и др. являлось дать рекомендации практического характера, научить людей правильным способам произношения слов. Несмотря на прескриптивный подход к изложению материала, вышеуказанные работы являются основным источником изучения особенностей и тенденции становления новозеландского национального варианта английского языка конца XIX — начала XX в.

Свидетельства демографических, социальных и иных фактических данных колонизации Новой Зеландии позволяют заключить, что первые европейские поселенцы не только не являлись носителями лондонского диалекта, но и, возможно, осуждали этот тип произношения. Теория происхождения от диалекта кокни, скорее всего, дает объяснение ранним пренебрежительным комментариям по отношению к разновидности английского языка в Новой Зеландии на начальном этапе ее становления, чем дифференциальным признакам.

П. Траджилл, Л. Бауэр и Э. Гордон обращаются к рассмотрению происхождения новозеландского национального варианта английского языка от юго-восточных диалектов Англии (South-East English dialect). Наличие черт в английском языке Новой Зеландии, присущих юго-восточным диалектам Англии, ученые объясняют следующими причинами: прямой трансплантацией юго-восточных диалектов, посредством интенсивной иммиграции ранних поселенцев; трансплантацией вышеуказанных диалектов через Австралию в Новую Зеландию; процессом нового диалектного формирования, в результате которого были выбраны наиболее употребительные черты юго-восточных диалектов Англии в силу большого количества носителей диалекта из данного языкового ареала; независимым процессом языкового развития.

В работах новозеландских историков, таких как К. Пикенс («Происхождение населения Кантербери в XIX веке» (1977)), Р. Арнольд («Земля обетованная: английские поселенцы — новозеландские иммигранты 1870 г.» (1984)), П. Траджилл («Хаос перед спокойствием: Новозеландский английский и вторая стадия нового диалектного формирования» (1998)), подчеркивается мысль, что в основу формирования раннего новозеландского национального варианта английского языка легла диалектная база юго-восточных графств Англии. Новозеландский историк

К. Пикенс указывает, что в середине XIX в. 54% населения Новой Зеландии составляли иммигранты из Англии, 16% — из Ирландии и 15% — Шотландии [2].

В начале 80-х гг. XX в. новозеландские лингвисты Л. Бауэр, Э. Гордон и Т. Деверсон не исключали гипотезу о том, что австралийский вариант лег в основу формирования новозеландского национального варианта английского языка. По предположению Л. Бауэра, английский язык в Новой Зеландии — это импортированный вариант австралийского английского языка [3].

При определении тенденций и перспектив миграционного потока между Австралией и Новой Зеландией Г. Кармайкл отмечает, что 2 тысячи поселенцев прибыли в Новую Зеландию из Австралии. В 1854 г. европейское население составляло 32 тысячи 500 человек, из которых 12 тысяч прибыли в г. Окленд из Австралии [4].

В ходе анализа лингвистической литературы многие ученые неоднократно обращают внимание на фонетическое и лексическое сходство новозеландского и австралийского национальных вариантов английского языка. Основными предпосылками, определившими данную теорию, были приток ранних поселенцев из Австралии в Новую Зеландию и развитие собственных локальных норм австралийского национального варианта английского языка в 1820-е гг.

В 1881 г. процент австралийцев, обосновавшихся в Новой Зеландии, составлял всего лишь 7%. К 1880 г. основную часть населения составляли носители английского языка, родившиеся в Новой Зеландии. В силу сложных взаимодействий диалектов в период формирования нации, оказавшихся в одной общности, британский языковой стандарт продолжал сохранять высокий социальный престиж.

По свидетельству комментариев историко-этнографического характера, в 1850—80-е гг. в речи первого поколения новозеландцев не прослеживались диалектные характеристики, на которых говорили их родители. В данном случае речь идет о процессе нивелирования или выравнивания диалектов, обусловленном экстралингвистическими и лингвистическими факторами.

Наибольшая активность процессов формирования новозеландского национального варианта английского языка приходится на конец XIX — начало XX в. Собственно лингвистические процессы нашли отражение в «отклонении» от британской языковой нормы.

В начале 1900 г. особое распространение получил взгляд на разновидность английского языка в Новой Зеландии как на колониальный диалект, поскольку язык в данную страну был трансформирован колонизаторами, носителями различных социальных и территориальных диалектов Великобритании.

В силу лингвистических и экстралингвистических факторов была вероятность не только превращения Новой Зеландии в седьмой штат Австралии в 1880 г., но и стирания существенных различий между двумя национальными вариантами.

Длительные социально-экономические контакты с Австралией нашли отражение в национально-маркированной лексике новозеландского национального варианта английского языка, в первую очередь в появлении ряда диалектных слов Великобритании, получивших широкое распространение в Австралии. Например,

big bikkies — большая сумма денег, stoush — борьба, old identity — первый поселенец, характер местного жителя; corker — хороший; cow sockey — фермер; to swag — связывать в узел; paddock — огороженный участок; billy — котелок; tucker — пища; wowser — ханжа; skite — хвастливый человек; dincum — честный, хороший. Следует подчеркнуть, что многие из указанных слов, которые употреблялись как в австралийском, так и новозеландском национальных вариантах английского языка, были заимствованы из лексики британских диалектов.

Среди первых европейских открывателей Новой Зеландии был голландец А. Тасман. В декабре 1642 г. он открыл остров, назвав его Stateen Landt (позже — Nieuw Zeeland с голландского языка new sea-land).

В 1769 г. берегов Новой Зеландии достиг Д. Кук. В каждой экспедиции в Новую Зеландию британского мореплавателя сопровождал полинезийский переводчик, помогавший преодолевать межъязыковой барьер с маори.

30 января 1770 г. Австралия стала объектом географических открытий и исследований Д. Кука. Его исследования имеют большое научное и географическое значение. В связи с удаленностью австралийского континента его колонизация началась лишь спустя восемнадцать лет после «визита» британского мореплавателя.

В 1788 г. в Порт-Джеконе был основан г. Сидней — столица первой австралийской колонии Новый Южный Уэльс. Открытие Нового Южного Уэльса оказалось своевременным для Британии, т. к. после победы американских колонистов в борьбе за независимость британское правительство использовало данную территорию для поселения заключенных.

В 1826 г. в г. Сидней проживало 12 тысяч поселенцев. Одной из предпосылок зарождения английского языка в Новой Зеландии явилось ее первоначальное расположение в качестве Австралийской колонии Нового Южного Уэльса, в которой проживало 2 тысячи европейцев в 1839 г.

Колонизаторская политика британцев оказала существенное влияние на функциональное распределение языков в данном политико-территориальном объединении, способствуя выдвижению английского языка на господствующие позиции и локализуя использование местного языка. В 1871 г. язык маори был запрещен в образовательных учреждениях Новой Зеландии. В 1903 г. был введен официальный запрет на изучение языка маори в новозеландских школах. Преподавание в образовательных учреждениях велось преимущественно на английском языке.

Британские колонизаторы развернули процесс политической, экономической, культурной интеграции, межэтнической консолидации и строительства новых городов по всей стране. Британский лингвист Д. Кристалл отмечает, что Новая Зеландия связана с Великобританией сильным чувством исторического родства и общностью британских ценностей и учреждений [5].

Стремление поселенцев к поддержанию английских языковых традиций, ориентация на британские идеалы и ценности прослеживаются также в названиях некоторых новозеландских городов. Были созданы города Веллингтон, Нью-Плимут, Нельсон, Отаго и Кантербери.

Английский язык превзошел язык маори по объему и сфере применения, тем самым вытеснив язык маори в неравноправное положение. Английский язык стал языком государственного управления, делопроизводства, образования, науки, средств массовой информации.

Взаимоотношения с Великобританией стали важной частью культурного самоопределения новозеландского общества. Именно образ Англии всегда служил источником эффективных экономических достижений и грамотности. Ориентация новозеландцев на британские идеалы и ценности предусматривала стремление к социальному, культурному и политическому прогрессу.

Специфические черты раннего новозеландского национального варианта английского языка формировались в течение 20—30 лет. Собственно лингвистические процессы дивергенции начались в 1900 г. Основной причиной дивергентных процессов послужило функционирование новозеландского национального варианта английского языка в специфических условиях Новой Зеландии.

Британский литературный стандарт в течение длительного периода колонизации Новой Зеландии сохранял высокий социальный престиж, оказывая унифицирующее влияние на все уровни языковой структуры национальных вариантов английского языка. Основные лексические и фонетические инновации в национальном варианте раннего периода формирования возникли на основе литературного языка Великобритании, а особенности произношения новозеландцев среди всех социальных групп и возрастных поколений воспринимались как ошибки и вульгаризмы.

Как известно, в каждом элементе языковой структуры в процессе его формирования отражается социальная деятельность речевого коллектива в виде фонетических и лексических единиц. Вполне очевидно, что к этому времени в новозеландской произносительной норме сложились определенные черты дифференциации от британского национального варианта английского языка.

Преподавание родного языка в школе означает расширение сфер его функционирования. В 1871 г. количество учащихся в возрасте от 5 до 14 лет составляло всего лишь 27%. В Новой Зеландии обязательное обучение в начальной школе было введено раньше, чем в Великобритании. По закону 1877 г. начальное образование Новой Зеландии стало обязательным и бесплатным. К 1886 г. начальным школьным обучением было охвачено 73% детей школьного возраста.

Повышенный интерес к перспективам развития новозеландского национального варианта английского языка в начале XX в. был обусловлен подъемом национального самосознания, а именно прогрессивно настроенной деятельностью ряда различных организаций и учреждений Новой Зеландии. «Специфические» мероприятия министерства образования Новой Зеландии в 1925 г. были направлены на искоренение «проблем с произношением» и стандартизацию языковых средств.

В этом же году правительство издало бюллетень по речевой практике, по которому англоязычные новозеландские школьники обучались английскому языку как иностранному, с указанием четких рекомендаций, которыми следует руководствоваться для правильного произношения и употребления английских слов. По рекомендации министерства образования Новой Зеландии были опубликованы

работы Д.М. Стюарт «Методы тренировки речи» и «Практикум по фонетике» (1925). Данные издания ставили своей целью дать рекомендации практического характера и в значительной степени научить новозеландских учащихся правильному произношению дифтонгов и гласных фонем английского языка.

Ориентация на стандарт британской произносительной нормы рассматривался как основной способ быстрого достижения намеченных целей. Общеобразовательные школы Новой Зеландии были оснащены звуковыми записями сообщений Королевы Марии и Короля Георга V, обращенных к новозеландским школьникам. Британская произносительная норма осознавалась как эталонная по отношению к другим локальным формам речи. Внедрение данной формы речи во все сферы социально-этнической общности означало повышение коммуникативной ценности английского языка.

Со времен колонизации до середины XX в. единое представление новозеландцев о Великобритании выражалось понятием *home* 'дом', благодаря чему семантика данного слова приобрела дополнительное значение 'родина'. Выражение *to go home* означало 'посетить или вернуться в Великобританию'.

В современную эпоху новозеландцы ориентируются на британский произносительный стандарт, который ассоциируется у них с лучшим произношением, привилегированностью, высоким престижем и образованностью.

Культурные, социально-экономические и политические преобразования способствовали стремительному росту национального самосознания новозеландской языковой общности. Собственную языковую самоидентификацию новозеландский национальный вариант английского языка приобрел вместе с государственным обособлением в 1907 г., когда Новая Зеландия получила статус доминиона. В условиях самостоятельного функционирования время новозеландский национальный вариант английского языка приобрел национально-культурные особенности на всех языковых уровнях.

В данном политико-территориальном объединении произошло формирование национальной литературной нормы, поддерживаемой и осознаваемой носителями языка. Основой исторического становления новозеландского национального варианта в ранний период послужил литературный английский язык Великобритании.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Wall A.* New Zealand English: How it should be spoken. — Christchurch: Whitcombe and Tombs, 1939.
- [2] *Pickens K.* The origins of the population of the nineteenth century Canterbury // *New Zealand geographer*. — № 33. — Wellington, 1977.
- [3] *Bauer L.* English in New Zealand // *The Cambridge history of the English language*. № 5: English in Britain and overseas: origins and development. — Cambridge: Cambridge university press, 1994.
- [4] *Carmichael G.* A history of population movement between New Zealand and Australia // *International migration*, 1993. — № 31.
- [5] *Crystal D.* English as a global language. — Cambridge: Cambridge university press, 2003.

## **THE HISTORY OF NEW ZEALAND ENGLISH**

**A.R. Beckeyeva**

The Department of Foreign Languages  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article is dedicated to the peculiarities of the New Zealand English making, in particular, the main historical background is researched. The early national and cultural peculiarities of the New Zealand English are considered.

**Key words:** national variety, sociolinguistic status, national and cultural peculiarity, extralinguistic factors, proper national norm.